

Presentación y notas:**Francisco Ortiz****Instituto Colombiano de Antropología**

La historia de Tsamani es una de las más populares entre los indígenas Guahibo del grupo de la Sardina (Baxu-monobi) de la población de Mochuelo, sobre el río Casanare. Entre este grupo hemos recogido 5 versiones, además de una versión Sáliva y otra Piapoco. Este mito parece ampliamente difundido en el área del Orinoco, entre los grupos agricultores, en particular ARAWAK, donde es identificable ORION, personaje mutilado.

Los Guahibo observan el cielo después del anochecer y la aparición de los astros en el horizonte oriental conforma el calendario astronómico. Así, una interpretación exhaustiva tendría que basarse en el conjunto de las versiones y considerar las determinantes geográficas (por cuanto varían las condiciones metereológicas en las distintas partes del habitat Guahibo) y culturales, sobre cada una de ellas. Por otra parte supone un análisis de pares de oposición de categorías concretas en los códigos astronómico, alimenticio, etc...

* * *

La gente de Tsamani bailaba: todos los días y las noches bailaba.

Ibaruovayo¹ limpiaba el conuco. Se iba por la mañanita y llegaba por la tarde. Llevaba awimali² para el río para darle al caimán: la viejita le daba awimali y el caimán eso comía. Mientras ella le daba de comer al caimán, los otros bailaban.

Donde bailaron, por dentro de la casa, se formó un agujero que les daba hasta la rodilla. Después de que bailaban se subían y guindaban el chinchorro en el techo de la casa. La viejita iba a limpiar el conuco y se demoró mucho porque los otros hicieron que se alargara el camino. Cuando se alargó el camino Tsamani

¹ Ibaruovayo o Ibarruova: 1) Estrella o grupo de estrellas en la constelación de la cabellera de Berenice, y 2) Bajo el nombre de Sajjuéniva identificada como Vega; el nombre viene de San Juan, cuya fiesta celebra el calendario cristiano el 24 de junio, fecha a partir de la cual se observa este astro. Anuncia la entrada del invierno en el primer caso y en el segundo los días de lluvias más intensos.

² Awimali: Bollo o envuelto preparado con masa de yuca y jugo de batata.

tomó el vestido de la viejita y fue al río a encontrarse con el caimán y le llevó la comida. Tsamani se puso el vestido de la viejita, agarró awimali y la totuma, y se fue para el río.

Tsamani se puso el vestido de la viejita y se fue al sitio donde copulaban. Cuando el caimán iba a montarse sobre Tsamani, los otros dijeron: "Es el momento, mátenlo . . . !".

Ivanai³, Kaxuyari⁴, y Tsamani⁵.

Cuando el caimán se acercó y Tsamani se alzó el vestido, en ese momento lo chuzaron con una puya de palo de cubarro⁶, lo chuzaron y le dieron maceta hasta que lo dejaron destrozado.

Cuando llegó la viejita del trabajo dijo: "¿Por qué me alargaron el camino?". "No, abuelita, nosotros no hicimos nada, es usted que siempre se demora". "No, son ustedes que siempre me alargaron el camino".

Entonces agarró awimaliwato la totuma y la tinaja, y se fue para el río a encontrarse con el marido. Cuando llegó al río la viejita llamó al caimán, agarró la totuma en el agua y la golpeó. "Tsébokoto . . . Tsébokoto" . . . ⁷. Cuando llamó al caimán no respondía, ella se afanó mucho. "¿Dónde se iría el caimán?". Tsamani vino a vigiar la viejita en forma de Tucusito-tsípi⁸. Despues que mataron, el tucusito vino a vigiar. Entonces la viejita se zumbó al río buscando para arriba y para abajo. Ella miraba hacia el fondo del río, ella se fue nadando hacia abajo. Lo encontró muerto con las patas abiertas. "Mataron al abuelito", se lamentaba la vieja; "qué gente tan mala", la viejita se consumió hasta tocar al caimán, halaba el caimán para sacarlo fuera, pero no pudo por lo pesado, se consumió otra vez y finalmente pudo sacarlo a tierra. "Se murió el caimán, lo mataron los Tsamani". La viejita le preguntó a los nietos: "¿Por qué mataron al pobre abuelito?". Tsamani dijo: "Porque copulaba con ese animal tan feo, por eso yo lo maté". La viejita se puso muy brava y dijo: "¡Ahí verán ustedes cómo se van a salvar!". Otra vez se fue a limpiar. Ellos se subieron al techo de la casa. La viejita llegó del trabajo y no encontró a

³ Ivinai: Las pléiades. Anuncian el comienzo del verano (noviembre).

⁴ Kaxuyari: Personaje mutilado asociado con el arte de la navegación y probablemente con el cambio de nivel de las aguas.

⁵ Tsamani: Constelación del delfín: Lagartija. Anuncia el veranillo de agosto.

⁶ Cubarro: Bactris (PALMACEAE).

⁷ Tsébokoto: El nombre del caimán.

⁸ Tsípi: Un colibrí (TROCHILIDAE).

nadie. Entonces Tsamani escupió al suelo: "¡Ah, allá arriba están los nietos! Seguramente se van a transformar". Y Tsamani respondió: "No abuelita, no me diga eso".

Eran como 5 chinchorros en el costillar de la casa. **Maxinaxunali** y **Kavainalu**⁹, dos mujeres. Ellas dos tenían el vestido que resplandecía e iluminaba las cosas, el color de la luz era azul.

Todos los cinco se bañaban por la mañanita, había en la orilla del río una mata de moriche¹⁰, se subían y se lanzaban al río. Se zumbó primero **Ivinai**, después **Kaxuyari**, después **Tsamani**, y no salió más porque se lo tragó una payara¹¹ grande. Tsamani cayó en la boca de la payara.

Entonces los dos hermanos se pusieron bravos, **Ivinai** y **Kayu** dijeron: "Abuelita, usted tiene la culpa, le hizo una maldición a nuestro hermano menor. Entonces vamos a irnos y usted verá cómo hará para salvarse por habernos hecho mal. Vamos a rajar todas las canoas y a dañar todas las yuqueras y ya verá usted lo que va a comer". Ella dijo: "No, nietos, no me abandonen así, por lo menos déjenme un pedacito de canoa; aun cuando sea un canalete".

Entonces ellos se fueron a buscar al hermano y rajaron todas las canoas. Fueron a buscar a **Tsamani**, del pescado no se veía sino la cola: hicieron un dique¹² para atajar al pescado, pero no, hicieron otro, y tampoco. Entonces dijo **Ivinai**: "No vamos a chuzar por la barriga porque matamos al hermano"; "ya estamos cansados, entonces ¿cómo hacemos?" Entre ellos andaba un gavilán que agarra pescados, **Kuyavisi**¹³. Lo llamaron que bajara a hablar, el pájaro cantaba: "Jsin... Jsin...". Cuando bajó el bicho le dijeron: lo llamamos para que nos haga el favor de agarrar a ese pescado que se tragó a un hermano. El gavilán se fue por encima del agua vigilando al pescado. "Agárrela por la cola" dijo **Ivinai**. Cuando el pescado salió y se iba a volver a consumir, el gavilán lo agarró por la cola, y los dos se consumieron en el agua. Despues

⁹ Maxinaxunali y Kavainalu: Dos estrellas no identificadas aunque la primera pudiera estar en Taurus cuyo grupo oriental representa la quijada del caimán: maxine.

¹⁰ Moriche: *Mauritia minor* (PALMACEAE).

¹¹ Payara: Wemei; *Hydrolicus scomberoides*?

¹² Dique: Livei. Se construyen cuando se pesca con "barbasco" en aguas corrientes; este veneno (un modificador de la tensión superficial del agua) se puede obtener de unas cinco especies vegetales, algunas semi-domésticas. Los Diques representan aquí los rápidos del bajo Vichada y los raudales del Orinoco.

¹³ Aguilu pescadora: *Pandion haliaetus* (Accipitridae).

salió otra vez y se volvió a consumir. Se cansó el pescado y el pájaro pidió el arpón. "Arponéelo por toda la cabeza" dijo Ivinai. Cuando el bicho salió venía cansado, lo arponearon en la cabeza y salió a flote y lo ataron y lo sacaron fuera. Tsamani todavía estaba viva, se movía todavía. "Yucu . . . Yucu . . . ". "No vayan a cortar tan duro que se corta el hombre, ¡corten despacito!". Cortaron primero el cuero, después la tripa, entonces salió el hombre, no tenía pelo en la cabeza, lo sacaron y lo pusieron en la playa. Pidieron el tabaco (las dos mujeres cargaban tabaco) e hicieron un tabaco y fumaron y soplaron al hombre por la cabeza y por todas partes y lo bañaron y lo rezaron. Después de soplar al hombre se movió, dijo: "Yucu . . . ". Entonces dijeron: "Tsamani, ¿siempre nos oye?". Ivinai dijo: "Fue Iba Ruova la que le hizo mal". El hombre se levantó y dijo: "Ya verá ella cómo se va a salvar". Ivinai preguntó si tenía hambre, el hombre habló e hicieron la comida, comió y dijo: "Nos vamos a ir de esta tierra". Ivinai dijo: "Lo esperaremos 1, 2 y 3 días y al cuarto día cuando esté alentado nos vamos. Nos iremos para el cielo".

Tsamani dijo: "Bueno". El hombre no tenía pelo, había un árbol *wirsinae*, agarraron la hoja y le bañaron la cabeza, en eso le salieron los pelos. Se fueron para la casa. Allí estaban, Kavainalu, Umenere (otra mujer) y la viejita estaban en el conuco. A la viejita le gustaba mucho limpiar, llegó la gente y preguntaron por la viejita, las mujeres dijeron: "Ella está en el conuco". Ellos respondieron: "Está bien. Cuando nos vayamos le quedará comida para toda la vida. Le quedará *budare*¹⁴, *sebucán*¹⁵, *manare*¹⁶, para siempre, le queda la troja donde se asolea el casabe". Pero eran puras mentiras. Entonces llegó la viejita del conuco y Tsamani la llamó: "Abuelita, usted hizo sufrir mucho a mi hermano, dijo Ivinai, y casi lo mata, hoy y mañana iremos a bailar y el cuarto día a medio día nos iremos". "No, yo no quiero quedarme en este mundo". Lloraba la abuelita, entonces Ivinai dijo: "Usted tiene que quedarse en este mundo" y se levantó al río a rajar las canoas, dejó un pedacito de canoa y un solo canalete. Después que rajó la canoa vino y dijo: "Ahora, vamos a ver quién va a flechar primero el cielo" (que en esa época estaba bajito). Salió

¹⁴ Budare: Plato de cerámica para hacer el casabe.

¹⁵ Sebucán: Tipiti: Presa para extraerle a la yuca ciertos glucidos los cuales en contacto con el aire producen ácido cianhídrico.

¹⁶ Manare: Cedazo, para tamizar la masa de yuca.

el hombre primero: primero Tsamani y nada, segundo Ivinai, tercero Kaxuyari y no alcanzaron a flechar el cielo, la puya volvía a caer a tierra. Kavainabu cogió el arco con las piernas y tiró y flechó el cielo. Después flechó la cola de la flecha, así flecharon hasta que las puyas llegaron al suelo. Entonces se transformaron en comejenes y así se fueron. Ibamova lloraba: "Me abandonaron mis nietos". Cuando llegaron al cielo las flechas se volvieron una escalera y un pariente enguayucado pudo también subir al cielo. Cuando se iba a subir toda la familia del enguayucado cortaron la escalera y las gentes que venían se cayeron. Ibamova andaba llorando por todas partes, toda la yuca que ella limpió era como una fruta, se daba en las ramas, la batata se enterró, la piña casi se entierra, se enterraron y se volvieron raíces. Donde ellos bailaban todavía se encontraban los alimentos en la forma original. (Todas las cosas que ellos tenían se volvieron de piedra; budare, sebucán, maracas, casa, etc.). "Ahora sí me dejaron abandonada y sin qué comer porque todo se volvió palo". La viejita pasaba llorando...

Se fue para el río a ver si había un pedacito de canoa y lo halló y el canalete también. "Yo me iré por el río abajo, voy a pasar bajo el cielo y llegar donde mis hermanos. Se fue echando canalete. Cuando iba llegando, el cielo se levantó y se consumió en el río y otra vez la viejita salió y ya miró el cielo, se encaramó y se fue subiendo hasta llegar donde los Tsamani. Cuando llegó le dijeron los nietos: "Usted va a vivir aquí pero más lejitos". Ya le tenían una casa lista en el cielo. Cuando los Tsamani llegaron al cielo fueron a pasear donde el Rayo. El Rayo tenía una hija que se llamaba doña Bárbara¹⁷, se quedó la hija sola en la casa y los demás se fueron al conuco. El Rayo tenía un bastón de palo de brasil¹⁸. Ese palo brillaba, entonces él se fue primero solo en forma de lagartija (Tsamani) y se fue a mirar el número del arma y agarró las letras y se regresó. Llegó a la casa y rayó un palo e hizo un bastón en la misma forma que el del Rayo, con todos los números. "Seguramente abuelito nos mata si no cambiamos el bastón; si nos jode con el bastón, vamos a joderlo también con el nuestro". Cuando ellos llegaron allá se juntaron 5 hombres y se

¹⁷ Doña Bárbara: Santa Bárbara, patrona de los Artilleros en la tradición cristiana.

¹⁸ Palo de brasil: Palo de arco; Iriartea (PALMACEAE).

fueron donde el Rayo, allí no estaba el Rayo, estaba la hija sola y cambiaron el bastón debajo de una ruana¹⁹. Ivinai abrazó la hija y Tsamani cambió el bastón. Cuando él lo cambió el bastón relampagueó. El Rayo se dio cuenta, se afanó y regresó rápido a su casa, pero ya se habían ido los otros. Llegó y preguntó a la hija: "No papá, yo andaba barriendo y lo toqué con el cabo de la escoba".

Al rato regresó la gente. Cuando llegaron dijeron: "Abuelito, llegamos a visitarlo". Preguntó: "¿De dónde vienen ustedes?". El dijo: "Venimos de la Tierra a pedir dónde vivir". El dijo: "Yo no quiero vender tierra". "Nosotros venimos a vivir, a hacer nuestro pueblo". "Bueno, pero tienen que pararse primero a ensayarse con el bastón". Tsamani se paró primero se quitó la camisa y la amarró en la cintura y se paró en el patio. Con el bastón el Rayo golpeaba, pero no le hacia nada, hasta que se puso bravo el Rayo pero a nadie le hacía nada. "¿Por qué será que esta arma no mata?". "Ahora párese usted, ya nos maltrató a nosotros", dijo Tsamani. El Rayo dijo: "No". Tuvo miedo cuando dijo ese "Usted tiene la misma arma mía", y suspiraba del susto. El Rayo no quiso, el hombre dijo: "Tiene que pararse". El Rayo se paró, le dio un bastonazo y lo volvió pisillo, se cayó todo en pedazos. Doña Bárbara lloraba, Tsamani dijo: "Abuelita, no hable, conforme nos hicieron así hice yo". Llamó a las hormiguitas y recogieron la sangre. Amontonó todo, lo pegó y sopló la cabeza y lo revivió.

"Nietos, aquí hay mucha tierra para arriba y para abajo, ya nos reconocemos, usted me mató y yo también lo maté".

Ellos vivían solos en el cielo; el Rayo no come casabe, sino pura batata. En la sabana se encuentra la mierda del Rayo²⁰ Así se se fueron los Tsamani al cielo y se fueron con todos los huesos

¹⁹ Tsamani: Cambió el bastón adoptando la apariencia de una lagartija del mismo nombre.

²⁰ Sunape: Tusilla cagada del Señor; *Bulbostylis paradox*. Hierba de unos 30 centímetros de alto; las bases de las hojas muertas van formando un cuerpo cilíndrico, el cual al morir la planta queda sobre el suelo dando un aspecto de excremento.